

# The Gospel According to John, Chapter 17, Westcott-Hort Greek Text Interlinear English – G.T. Emery

## Jesus Prays for Himself, his Disciples, and All Those Who are to Believe

### Jesus' Prayer for Himself

**17** Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν·

These things spoke Jesus and lifting up the eyes of him into the heaven he said;

πάτερ ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασον σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σε,

Father has come the hour; glorify of you the Son, that the Son may glorify you,

<sup>2</sup> καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ

just as you gave him authority of all flesh, that all which you have given to him

δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

he may give to them life eternal.

<sup>3</sup> αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν

This and is the eternal life, that they may know you the only true God and whom

ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

you did send Jesus Christ.

<sup>4</sup> ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκας μοι ἵνα ποιήσω·

I you glorified upon the earth, the work (by) finishing which you have given to me that I should do;

<sup>5</sup> καὶ νῦν δόξασον με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δοξῇ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι

and now glorify me You, Father, with yourself the glory which I had before of the the world to be

παρὰ σοί.

with You.

### Jesus' Prayer for the Disciples

<sup>6</sup> Ἐφανέρωσα σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκας μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ

I manifested of you the name to the men whom you gave to me from of the world. To you

ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

they were and to me them you gave, and the word of you they have kept.

<sup>7</sup> νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα ἔδωκας [δέδωκάς] μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Now they have known that all things whatever you gave [have given]<sup>1</sup> to me from of you are;

<sup>8</sup> ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκας μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς

because the sayings which you gave to me I have given to them, and they received, and knew truly

ὅτι παρὰ σοῦ ἐξηλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

that from of you I came forth, and they believed that you me did send.

<sup>9</sup> Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκας

I on account of them I entreat, not concerning the world I ask, but because of whom you have given

μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν,

to me, because to you they are,

<sup>10</sup> καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

and the mine all yours is, and the yours mine, and I have been glorified in them.

<sup>11</sup> καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.

And no more I am in the world, and they in the world are, and I unto you I come.

πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου ᾧ δέδωκας μοι,

Father holy, take care of them in the name of you which you have given to me,

ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς.

that they may be one just as we.

<sup>12</sup> ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου ᾧ δέδωκας μοι,

When I was with them I I was taking care of them in the name of you which you have given to me,

<sup>1</sup> Most MSS have this, the perfect, not the aorist as in Westcott-Hort.

## The Gospel According to John, Chapter 17, Westcott-Hort Greek Text Interlinear English – G.T. Emery

καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ  
and I guarded, and not one out of them was lost except the son the of perdition, that the Scripture  
πληρωθῇ.  
might be fulfilled.

<sup>13</sup> νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν  
Now but unto you I come, and these things I speak in the world that they may have the joy  
τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.  
the mine having been fulfilled in themselves.

<sup>14</sup> ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ  
I I have given to them the word of you, and the world hated them, because not are out of the  
κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.  
world just as I not I am out of the world.

<sup>15</sup> οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ  
Not I ask that you should take them out of the world, but that you should preserve them from  
τοῦ πονηροῦ.  
of the Evil.

<sup>16</sup> ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.  
Out of the world not they are just as I not I am out of the world.

<sup>17</sup> ἀγιάσον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθεια ἐστίν.  
Make holy them in the truth; the word the yours truth is.

<sup>18</sup> καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καγὼ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον·  
Even as me you did send into the world, also I I sent them into the world;

<sup>19</sup> καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι  
and for sake of them [I] I make holy myself, that may be also themselves having been made holy  
ἐν ἀληθείᾳ.  
in truth.

### The Prayer for Those Who Will Believe

<sup>20</sup> Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστεύοντων διὰ τοῦ λόγου  
Not concerning these but I ask only, but also concerning the believing<sup>2</sup> through the word  
αὐτῶν εἰς ἐμέ,  
of them in me,

<sup>21</sup> ἵνα πάντες ἐν ᾧσιν, καθὼς σύ, πατήρ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ᾧσιν,  
that all one may be, even as You, Father, in me and I in you, that also they in us may be,  
ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
that the world may believe that you me did send.

<sup>22</sup> κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκας μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν·  
And I the glory which you have given to me I have given to them, that they may be one just as we one;

<sup>23</sup> ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα  
I in them and You in me, that they may be having been made perfect in one, that

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.  
may know the world that you me did send and did love them just as me you did love.

<sup>24</sup> Πατήρ, ὃ δέδωκας μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κακεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν  
Father,<sup>3</sup> what you have give to me, I wish that where I am I also those may be with me, that they may behold  
τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν, ἣν δέδωκας μοι ὅτι ἠγάπησας με πρὸ καταβολῆς κόσμου.  
the glory the of me, which you have given to me because you did love me before foundations of world.

<sup>25</sup> πατήρ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ  
Father righteous, also the world you not did know, I but you knew, and these knew that you

<sup>2</sup> Although this is a present participle in is normally translated as future, in fact, the Textus Receptus has the future, active, participle. Using a present participle to indicate a future action may indicate Aramaic or Hebrew influence.

<sup>3</sup> Note Πάτηρ, not the vocative Πάτερ of earlier verses.

**The Gospel According to John, Chapter 17, Westcott-Hort Greek Text  
Interlinear English – G.T. Emery**

με ἀπέστειλας·

me did send;

<sup>26</sup> καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομα σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν  
and I made known to them the name of you and you will make known, that the love which  
ἠγάπησας με ἐν αὐτοῖς ἧ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.  
you love me in them may be and I in them.